

**A TRANSLATION ANALYSIS OF *CLAUSE* IN *ENTROK* INTO *THE YEARS OF THE VOICELESS* NOVEL BY NURHAYAT INDRIYANTO  
MOHAMAD**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requiement for Getting Bachelor  
Degree of Education in English Department**

**By:**

**Puri Khasanah**

**A320110057**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS MUHAM MADIYAH SURAKARTA**

**2020**

## TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Puri Khasanah

NIM : A320110057

Department : English Education

Title : A Translation Analysis of *Clause in Entrok into the Years of the Voiceless* Novel by Nurhayat Indriyanto Mohamad

Herewith, I truthfully testify that there is no plagiarism in this publication article. There is no other literary work that has been submitted to obtain the bachelor degree nor there is no opinion that has been written or published before, expect the written reference which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

Later, if the result of this study proven that there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta, 29 Oktober 2020  
The Researcher



**Puri Khasanah**

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF *CLAUSE IN ENTROK* INTO *THE YEARS OF THE VOICELESS* NOVEL BY NURHAYAT INDRIYANTO  
MOHAMAD**

**RESEARCH PAPER**

by:

**Puri Khasanah**

**A320110057**

Approved to be Examined by the Consultant

Consultant



**Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**

**NIP: 849**

**ACCEPTANCE**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF *CLAUSE IN ENTROK* INTO THE  
YEARS OF THE VOICELESS NOVEL BY NURHAYAT INDRIYANTO  
MOHAMAD**

**RESEARCH PAPER**

**Proposed By:**

**Puri Khasanah**

**A320110057**

**Accepted and Approved by The Board Examiners**

**School of Teacher Training and Education**

**Universitas Muhammadiyah Surakarta**

**Team of Examiners**

1. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**

**(Head of Examiners)**

(.....)

2. **Maulv Halwat Hikmat, Ph.D**

**(Member I of Examiners)**

(.....)

3. **Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D**

**(Member II of Examiners)**

(.....) MF

**Dean**



**Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum**

**NIP: 196504281993031001**

## **MOTTO**

“Dunia ini ibarat bayangan, kalau kau berusaha menangkapnya, ia akan lari. Tapi kalau kau membelakanginya, ia tak punya pilihan selain mengikutimu”

(Ibnu Qayyim Al Jauziyyah)

“Banyak kegagalan dalam hidup ini di karenakan orang-orang tidak menyadari betapa dekatnya mereka dengan keberhasilan saat mereka menyerah”

(Thomas Alva Edison)

“Maka sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan. Maka apabila engkau telah selesai, tetaplah bekerja keras untuk urusan yang lain. Dan hanya kepada Tuhanmulah engkau berharap”.

(QS. Al- Insyirah, 6-8)

## **DEDICATION**

This research paper is dedicated to:

- My parents, who always pray for my success.  
( Father: Bambang Maryono and Mother: Suwarni).
- My brothers and family.  
( Arif Fi'am and Nanang Nur Rosyid).
- Mbak Annisaa Nuur Hidayati, Nana Didit, Puji Prissetya Utami.

## ABSTRACT

The objectives of the study are: 1) To describe the technique of translating *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novel. 2) To show the equivalence of meaning between the source language and target language on the translation of *Entrok* and *The Years of the Voiceless* novel. It is a descriptive qualitative study. The object of the study is dependent clause stated in the *Entrok* and *The Years of the Voiceless* novel. Data of the study is dependent clause, including noun clause, adjectival, and adverbial clauses in the *The Years of the Voiceless* novel and its translation. The result of the study shows that: 1) There are seven techniques used in translating *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novel, namely literal (40 data, 19.7%), descriptive equivalence (2 data, 0.98%), synonymy (4 data, 1.97%), shift or transposition (45 data, 22.16%), modulation (51 data, 25.12%), compensation (19 data, 9.36%), and reduction and expansion (42 data, 20.69%). 2) There are five types of equivalence found in translating *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novels, namely equivalence at word level (82 data, 40.4%), equivalence above word level (1 datum, 0.5%), textual equivalence (63 data, 31.03%), grammatical equivalence (28 data, 13.8%), and pragmatic equivalence (29 data, 14.28%).

Keywords : dependent clause, translation technique, equivalent, *Entrok*, *The Years of the Voiceless*

## **ABSTRAK**

*Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) Mendeskripsikan teknik penerjemahan Entrok ke dalam novel The Years of the Voiceless. 2) Menunjukkan kesepadanan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran pada terjemahan novel Entrok dan The Years of the Voiceless. Ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Objek penelitiannya adalah klausa dependen yang terdapat dalam novel Entrok dan The Years of the Voiceless. Data penelitian ini adalah dependent clause, termasuk klausa nomina, adjektiva, dan klausa adverbial dalam novel The Years of the Voiceless dan terjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) Ada tujuh teknik yang digunakan dalam menerjemahkan Entrok ke dalam novel The Years of the Voiceless, yaitu literal (40 data, 19,7%), deskriptif ekuivalen (2 data, 0,98%), sinonim (4 data), , 1,97%), pergeseran atau transposisi (45 data, 22,16%), modulasi (51 data, 25,12%), kompensasi (19 data, 9,36%), dan reduksi dan perluasan (42 data, 20,69%). 2) Ada lima jenis persamaan yang ditemukan dalam menerjemahkan Entrok ke dalam novel The Years of the Voiceless, yaitu kesepadanan pada tingkat kata (82 data 40,4%), kesepadanan di atas tingkat kata (1 datum, 0,5%), kesepadanan tekstual (63 data, 31,03%), kesetaraan tata bahasa (28 data, 13,8%), dan kesetaraan pragmatis (29 data, 14,28%).*

*Kata kunci: dependent clause, teknik terjemahan, padanan, Entrok, The Years of the Voiceless*



## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

*Alhamdulillah Rabbil Alamin.* All praise and thanks are given to Allah SWT who has given mercy and blessing so the researcher can finish this research paper untitled “A Translation Analysis of *Clause in Entrok* into *the Years of the Voiceless* Novel by Nurhayat Indriyanto Mohamad” without significant problems. *Shalawat and Sallam* are given to prophet Muhammad SAW who has guide us from the darkness to the brightness.

The researcher realizes that this research paper would never be possible without other's help, therefore the researcher would like thank to people who have supported her personal and professionally over the years and during the arrangement of this paper. The study would like to express her deepest gratitude and appreciation for:

1. Prof. Dr. Sofyan Anif, M.Si as Rector of Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum as Dean of the Faculty of Teacher Training and Educational Sciences University of Muhammadiyah Surakarta.
3. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D as Head of English Education Department.
4. Dr. Anam Sutopo, M.Hum advisor who had guided and assisted the writer in writing and finishing the script. Thanks for your good advice and valuable input.
5. The greatest thank and appreciation dedicated to Bambang Maryono and Suwarni, the writer's beloved parents.
6. Sincere thanks to my beloved brother Arif Fi'am and Nanang Nur Rosyid. My beloved big family of Mardimin Martodharjo and Wiro Mandor.
7. Tkanks to my friends mbak Annisaa, teh Wulan, mbak Erna, mbak Nana and all my friends.

8. I would like to say thanks my sister of Griya Dara, TPQ Al Ikhlas and tante Kunti who faithfully accompanied me and all friends.
9. Last but not least, those who cannot be mentioned one by one who have helped and supported the writer to finish.

For people above, May Allah gives His blessing and reward on them. The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect. Therefore the researcher will accept all positive, and constructive criticism and suggestion.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Surakarta, 29 Oktober 2020

**Puri Khasanah**  
**A320110057**

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
TESTIMONY .....	ii
APPROVAL .....	iii
ACCEPTANCE .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ABSTRACT .....	vii
<i>ABSTRAK</i> .....	viii
ACKNOWLEDGEMENT .....	ix
TABLE OF CONTENT .....	xi
LIST OF TABLE .....	xiii
LIST OF APPENDIX .....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Problem Statements .....	5
C. Objectives of the Study .....	5
D. Benefits of the Study .....	6
E. Research Paper Organization .....	6
CHAPTER II UNDERLYING THEORY .....	7
A. Translation .....	7
B. Clause .....	22
C. Review of Related Literature .....	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	26
A. Type of Study .....	26
B. Object of the Study .....	26
C. Data and Data Source .....	26
D. Technique of Data Collection .....	27
E. Technique of Analyzing Data .....	28

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	29
A. Research Finding.....	29
1. The Technique of Translation Applied in <i>Entrok</i> into <i>The Years of the Voiceless</i> Novel.....	29
2. The Equivalence of Meaning Found in <i>Entrok</i> And <i>The Years Of The Voiceless</i> Novel Translation .....	49
B. Discussion .....	64
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	68
A. Conclusion .....	68
B. Suggestion .....	68
REFERENCES.....	70
APPENDIX .....	72

## **LIST OF TABLE**

Table 1. The Data Consisting of Complex Sentence Containing Adjectival Clause, Adverbial Clause and Noun Clause for Translation Technique .....	27
Table 2. The Data for the Translation Equivalence .....	27
Table 3. Translation Technique of Dependent Clause .....	48
Table 4. Translation Equivalence of Dependent Clause .....	63

## **LIST OF APPENDIX**

Appendix 1. Data Entrok and The Years of The Voiceless .....	73
--	----